

世界文学视野中的浙江文学（四）



◆ 罗杰鸮 著

世界文学

S
SHIJI WENXUE YU ZHEJIANG WENXUE FANYI

与浙江文学翻译



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社



世界文学视野中的浙江文学（四）

世界文学

与浙江文学翻译

◆ 罗杰鸚 著



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

世界文学与浙江文学翻译 / 罗杰鸚著. —杭州:
浙江大学出版社, 2012. 12
ISBN 978-7-308-10094-6

I. ①世… II. ①罗… III. ①世界文学—文学翻译—
浙江省—文集 IV. ①I046

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 130759 号

世界文学与浙江文学翻译

罗杰鸚 著

责任编辑 张作梅
文字编辑 何瑜
封面设计 张作梅
出版发行 浙江大学出版社
(杭州市天目山路 148 号 邮政编码 310007)
(网址: <http://www.zjupress.com>)
排 版 浙江时代出版服务有限公司
印 刷 杭州杭新印务有限公司
开 本 710mm×1000mm 1/16
印 张 19.5
字 数 371 千
版 印 次 2012 年 12 月第 1 版 2012 年 12 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-308-10094-6
定 价 56.00 元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社发行部邮购电话 (0571)88925591

总序

GENERAL PREFACE

张其成

有人将文化比作一条来自老祖宗而又流向未来的河,这是说文化的传统,通过纵向传承和横向传递,生生不息地影响和引领着人们的生存与发展;有人说文化是人类的思想、智慧、信仰、情感和生活的载体、方式和方法,这是将文化作为人们代代相传的生活方式的整体。我们说,文化为群体生活提供规范、方式与环境,文化通过传承为社会进步发挥基础作用,文化会促进或制约经济乃至整个社会的发展。文化的力量,已经深深熔铸在民族的生命力、创造力和凝聚力之中。

在人类文化演化的进程中,各种文化都在其内部生成众多的元素、层次与类型,由此决定了文化的多样性与复杂性。

中国文化的博大精深,来源于其内部生成的多姿多彩;中国文化的历久弥新,取决于其变迁过程中各种元素、层次、类型在内容和结构上通过碰撞、解构、融合而产生的革故鼎新的强大动力。

中国土地广袤、疆域辽阔,不同区域间因自然环境、经济环境、社会环境等诸多方面的差异,建构了不同的区域文化。区域文化如同百川归海,共同汇聚成中国文化的大传统,这种大传统如同春风化雨,渗透于各种区域文化之中。在这个过程中,区域文化如同清溪山泉潺潺不息,在中国文化的共同价值取向,以自己的独特个性支撑着、引领着本地经济社会的发展。

从区域文化入手,对一地文化的历史与现状展开全面、系统、扎实、有序的研究,一方面可以藉此梳理和弘扬当地的历史传统和文化资源,

繁荣和丰富当代的先进文化建设活动,规划和指导未来的文化发展蓝图,增强文化软实力,为全面建设小康社会、加快推进社会主义现代化提供思想保证、精神动力、智力支持和舆论力量;另一方面,这也是深入了解中国文化、研究中国文化、发展中国文化、创新中国文化的重要途径之一。如今,区域文化研究日益受到各地重视,成为我国文化研究走向深入的一个重要标志。我们今天实施浙江文化研究工程,其目的和意义也在于此。

千百年来,浙江人民积淀和传承了一个底蕴深厚的文化传统。这种文化传统的独特性,正在于它令人惊叹的富于创造力的智慧和力量。

浙江文化中富于创造力的基因,早早地出现在其历史的源头。在浙江新石器时代最为著名的跨湖桥、河姆渡、马家浜和良渚的考古文化中,浙江先民们都以不同凡响的作为,在中华民族的文明之源留下了创造和进步的印记。

浙江人民在与时俱进的历史轨迹上一路走来,秉承富于创造力的文化传统,这深深地融汇在一代代浙江人民的血液中,体现在浙江人民的行为上,也在浙江历史上众多杰出人物身上得到充分展示。从大禹的因势利导、敬业治水,到勾践的卧薪尝胆、励精图治;从钱氏的保境安民、纳士归宋,到胡则的为官一任、造福一方;从岳飞、于谦的精忠报国、清白一生,到方孝孺、张苍水的刚正不阿、以身殉国;从沈括的博学多识、精研深究,到竺可桢的科学救国、求是一生;无论是陈亮、叶适的经世致用,还是黄宗羲的工商皆本;无论是王充、王阳明的批判、自觉,还是龚自珍、蔡元培的开明、开放,等等,都展示了浙江深厚的文化底蕴,凝聚了浙江人民求真务实的创造精神。

代代相传的文化创造的作为和精神,从观念、态度、行为方式和价值取向上,孕育、形成和发展了渊源有自的浙江地域文化传统和与时俱进的浙江文化精神,她滋养着浙江的生命力、催生着浙江的凝聚力、激发着浙江的创造力、培植着浙江的竞争力,激励着浙江人民永不自满、永不停息,在各个不同的历史时期不断地超越自我、创业奋进。

悠久深厚、意韵丰富的浙江文化传统,是历史赐予我们的宝贵财富,也是我们开拓未来的丰富资源和不竭动力。党的十六大以来推进

浙江新发展的实践,使我们越来越深刻地认识到,与国家实施改革开放大政方针相伴随的浙江经济社会持续快速健康发展的深层原因,就在于浙江深厚的文化底蕴和文化传统与当今时代精神的有机结合,就在于发展先进生产力与发展先进文化的有机结合。今后一个时期浙江能否在全面建设小康社会、加快社会主义现代化建设进程中继续走在前列,很大程度上取决于我们对文化力量的深刻认识、对发展先进文化的高度自觉和对加快建设文化大省的工作力度。我们应该看到,文化的力量最终可以转化为物质的力量,文化的软实力最终可以转化为经济的硬实力。文化要素是综合竞争力的核心要素,文化资源是经济社会发展的重要资源,文化素质是领导者和劳动者的首要素质。因此,研究浙江文化的历史与现状,增强文化软实力,为浙江的现代化建设服务,是浙江人民的共同事业,也是浙江各级党委、政府的重要使命和责任。

2005年7月召开的中共浙江省委十一届八次全会,作出《关于加快建设文化大省的决定》,提出要从增强先进文化凝聚力、解放和发展生产力、增强社会公共服务能力入手,大力实施文明素质工程、文化精品工程、文化研究工程、文化保护工程、文化产业促进工程、文化阵地工程、文化传播工程、文化人才工程等“八项工程”,实施科教兴国和人才强国战略,加快建设教育、科技、卫生、体育等“四个强省”。作为文化建设“八项工程”之一的文化研究工程,其任务就是系统研究浙江文化的历史成就和当代发展,深入挖掘浙江文化底蕴、研究浙江现象、总结浙江经验、指导浙江未来的发展。

浙江文化研究工程将重点研究“今、古、人、文”四个方面,即围绕浙江当代发展问题研究、浙江历史文化专题研究、浙江名人研究、浙江历史文献整理四大板块,开展系统研究,出版系列丛书。在研究内容上,深入挖掘浙江文化底蕴,系统梳理和分析浙江历史文化的内部结构、变化规律和地域特色,坚持和发展浙江精神;研究浙江文化与其他地域文化的异同,厘清浙江文化在中国文化中的地位和相互影响的关系;围绕浙江生动的当代实践,深入解读浙江现象,总结浙江经验,指导浙江发展。在研究力量上,通过课题组织、出版资助、重点研究基地建设、加强省内外大院名校合作、整合各地各部门力量等途径,形成上下联动、学

界互动的整体合力。在成果运用上,注重研究成果的学术价值和应用价值,充分发挥其认识世界、传承文明、创新理论、咨政育人、服务社会的重要作用。

我们希望通过实施浙江文化研究工程,努力用浙江历史教育浙江人民、用浙江文化熏陶浙江人民、用浙江精神鼓舞浙江人民、用浙江经验引领浙江人民,进一步激发浙江人民的无穷智慧和伟大创造能力,推动浙江实现又快又好发展。

今天,我们踏着来自历史的河流,受着一方百姓的期许,理应负起使命,至诚奉献,让我们的文化绵延不绝,让我们的创造生生不息。

2006年5月30日于杭州

总序

GENERAL PREFACE

赵洪祝

浙江是中国古代文明的发祥地之一,历史悠久、人文荟萃,素称“文物之邦”,从史前文化到古代文明,从近代变革到当代发展,都为中华民族留下了众多弥足珍贵的文化遗产。勤劳智慧的浙江人民历经千百年的传承与创新,在保留自身文化特质的基础上,兼收并蓄外来文化的精华,形成了具有鲜明浙江特色、深厚历史底蕴、丰富思想内涵的地域文化,这是浙江人民共同创造的物质财富和精神财富的结晶,是中华文化中的一朵奇葩。如何更好地使这一文化瑰宝为我们所用、为时代服务,既是历史传承给我们的一项艰巨任务,也是时代赋予我们的一项神圣使命。深入挖掘、整理、探究,不断丰富、发展、创新浙江地域文化,对于进一步充实浙江文化的内涵和拓展浙江文化的外延,进一步增强浙江文化的创新能力、整体实力、综合竞争力,进一步发挥文化在促进浙江经济、政治和社会建设中的作用,具有重要的现实意义和深远的历史意义。

改革开放以来,历届浙江省委始终高度重视社会主义文化建设。早在1999年,浙江省委就提出了建设文化大省的目标;2000年,制定了《浙江省建设文化大省纲要》;2005年,作出了《关于加快建设文化大省的决定》,经过全省上下的共同努力,浙江文化大省建设取得了显著成效。

浙江文化研究工程是浙江文化建设“八项工程”的重要内容之一,也是迄今为止国内最大的地方文化研究项目之一。该工程旨在以浙江人文社会科学优势学科为基础,以浙江改革开放与现代化建设中的重

大理论、现实课题和浙江历史文化为研究重点,着重从“今、古、人、文”四个方面,梳理浙江文明的传承脉络,挖掘浙江文化的深厚底蕴,丰富与时俱进的浙江精神,推出一批在研究浙江和宣传浙江方面具有重大学术影响和良好社会效益的学术成果,培养一支拥有高水平学科带头人的学术梯队,建设一批具有浙江特色的“当代浙江学术”品牌,进一步繁荣和发展哲学社会科学,提升浙江的文化软实力,为浙江全面建设惠及全省人民的小康社会和实现社会主义现代化,提供强大的精神动力、正确的价值导向和有利的智力支持,为提升浙江文化影响力、丰富中华文化宝库作出贡献。

浙江文化研究工程开展三年来,专家学者们潜心研究,善于思考,勇于创新,在浙江当代发展问题研究、浙江历史文化专题研究、浙江名人研究、浙江历史文献整理等诸多研究领域都取得了重要成果,已设立10余个系列400余项研究课题,完成230项课题研究,出版200余部学术专著,发表大量的学术论文,产生了广泛而深远的社会影响。这些阶段性成果,对于加快建设文化大省提供了新的支撑力和推动力。

党的十七大突出强调了加强文化建设、提高国家文化软实力的极端重要性,并对兴起社会主义文化建设新高潮、推动社会主义文化大发展大繁荣作出了全面部署。为深入贯彻落实党的十七大精神,浙江省第十二次党代会提出“创业富民、创新强省”总战略,并坚持把建设先进文化作为推进创业创新的重要支撑。2008年6月,省委召开工作会议,对兴起文化大省建设新高潮、推动浙江社会主义文化大发展大繁荣进行专题部署,制定实施了《浙江省推动文化大发展大繁荣纲要(2008—2012)》,明确提出:今后一个时期我省兴起文化大省建设新高潮、推动文化大发展大繁荣的主要任务是,在加快建设教育强省、科技强省、卫生强省、体育强省的同时,继续深入实施文明素质工程、文化精品工程、文化研究工程、文化保护工程、文化产业促进工程、文化阵地工程、文化传播工程、文化人才工程等文化建设“八项工程”,着力建设社会主义核心价值体系、公共文化服务体系、文化产业发展体系等“三大体系”,努力使我省文化发展水平与经济社会发展水平相适应,在文化建设方面继续走在前列。

当前,浙江文化建设正站在一个新的历史起点上,既面临千载难逢的机遇,也面对十分严峻的挑战。如何抓住机遇,迎接挑战,始终保持浙江文化旺盛的生命力,更好地发挥文化软实力的重要作用,是需要我们认真研究、不断探索的重大新课题。我们要按照科学发展观的要求,全面实施“创业富民、创新强省”总战略,以更深刻的认识、更开阔的思路、更得力的措施,大力推进浙江文化研究工程,努力回答浙江经济、政治、文化、社会建设和党的建设遇到的各种新问题,努力回答干部群众普遍关心的热点问题,努力形成一批有较高学术价值和社会效益的研究成果。

继续推进浙江文化研究工程,是一件功在当代、利在千秋的事业。我们热切地期待有更多的优秀成果问世,以展示浙江文化的实力,增强浙江文化的竞争力,扩大浙江文化的影响力。

2008年9月10日于杭州

序

GENERAL PREFACE

王福和

《世界文学视野中的浙江文学》是一项规模较大的文化研究工程。

在比较文学领域中,本工程属于“世界文学——中国文学——中国区域文学”之研究范畴,是关于“世界文学——中国文学——中国区域文学”关系的研究,是关于世界文学背景下 20 世纪浙江文学发生、发展和繁荣状况的研究。

2004 年,作为“浙江省哲学社会科学规划课题研究成果”,我们出版了《世界文学与 20 世纪浙江作家》,第一次运用比较文学“影响研究”的理论和方法,通过“导论:走向世界文学的 20 世纪浙江作家”、“鲁迅:走向世界文学的先行者”、“周作人:走向世界文学的彷徨者”、“茅盾:走向世界文学的创新者”、“郁达夫:走向世界文学的探险者”、“徐志摩:走向世界文学的领悟者”、“丰子恺:走向世界文学的播种者”、“夏衍:走向世界文学的开拓者”、“施蛰存:走向世界文学的尝试者”、“戴望舒:走向世界文学的寻梦者”、“艾青:走向世界文学的吟游者”、“穆时英:走向世界文学的求索者”和“余华:走向世界文学的后继者”等十余个角度,以个体的浙江作家为点,以 20 世纪浙江文学发展史为面,对世界文学背景下的 20 世纪浙江文学进行了初步梳理,对世界文学与 20 世纪浙江文学的关系进行了起步意义的尝试。

我们发现,尽管上述作家在一定意义上均为 20 世纪浙江文学的佼佼者,但并非 20 世纪浙江文学的全部。因为文学是一个综合性的概念,在走向世界文学的 20 世纪浙江作家的行列中,不仅有小说家、剧作家、诗人和散文家,还应当包括文学批评家、文学理论家和文学翻译家。

将文学创作、文学批评和文学翻译三支队伍聚合在一起,方能构成 20 世纪浙江文学的全部阵容。借助于《世界文学与 20 世纪浙江作家》的成功尝试,借助于这本著作所引发的对 20 世纪浙江文学的整体思考,我们申报了“浙江省文化研究工程项目”,以“世界文学视野下的浙江文学”为题,试图对世界文学这个大屏幕下的 20 世纪浙江文学进行全方位的探索和研究。

本工程所涉及的“文学”,专指 20 世纪浙江作家、批评家和翻译家在世界文学的影响下所创作的、所评述的、所翻译的文学。应当包括如下范畴:(1)文学创作:小说、诗歌、戏剧、散文等。(2)文学批评:评论文章、理论著作、杂文、随笔等。(3)文学翻译:小说、诗歌、戏剧、散文、翻译家和翻译理论等。

本工程所理解的“20 世纪浙江文学”应当包括如下范畴:(1)祖籍为浙江的作家所创作的文学。(2)出生在浙江的作家所创作的文学。(3)出生在浙江且在浙江工作和生活过的作家所创作的文学。(4)祖籍不在浙江,但在浙江工作和生活过的作家所创作的文学。

本工程以“20 世纪浙江文学”为切入点,有如下考虑:(1)在 20 世纪的中国文学史上,浙江作家曾创造过光辉的业绩。(2)在 20 世纪中国文学史上,浙江作家、理论家和翻译家占据了近三分之一的江山,是 20 世纪中国文学的生力军。(3)20 世纪的浙江文学不但与世界文学的发展紧密接轨,而且在世界文学的影响下收获颇丰,硕果累累。

本工程之所以选择这一研究领域,有如下原因:(1)以世界为大背景研究 20 世纪浙江文化与文学的成果不多,零星的相关成果所涉猎的范围十分有限,尚谈不上真正意义上的“世界文学与 20 世纪浙江文学研究”的成果。(2)以世界文学为大背景研究 20 世纪浙江文学的成果也多限于我们的《世界文学与 20 世纪浙江作家》。里面虽然涉及 20 世纪浙江文学的一些代表性作家,但缺少文学批评和文学翻译,离货真价实的“世界文学视野中的 20 世纪浙江文学研究”尚有一定距离。(3)20 世纪浙江文学是中国的,同时也是世界的,在“世界文学与 20 世纪浙江文学”的研究中尚有相当大的领域有待开发。

从这个角度上看,本工程就具备了如下意义:

——它是站在世界文学的角度上全方位阐述 20 世纪浙江文学创作的研究。

——它是站在世界文学的角度上全方位审视 20 世纪浙江文学翻译的研究。

——它是站在世界文学的角度上全方位梳理 20 世纪浙江文学理论和文学批评的研究。

作为一项关于“世界文学——中国文学——中国区域文学”关系的研究,《世界文学视野中的浙江文学》当属比较文学“影响研究”的范畴。因此,我们在研究中重点采用了“影响研究”的方法。并根据不同的研究内容,采用不同的研究方法,既涉及影响方式理论的运用,也涉及影响类型理论的运用;既有流传学研究,也有渊源学研究;既有接受研究,也有译介学研究。另外,在具体的操作和实施的过程中,将根据不同的研究实际,适量采用“平行研究”的理论和方法。

本成果是集体智慧的结晶,也是我们这个由浙江工业大学教师组成的团队精诚合作的结果。从论证、申报、撰写,直至完成,历时 3 年多的时光。比较文学与世界文学、外国语言文学、中国现当代文学和文艺学的同行们克服了极大的困难,付出了巨大的辛苦。

《世界文学视野中的浙江文学》共由 4 部著作构成,它们分别是:《世界文学与浙江小说创作》、《世界文学与浙江散文诗歌戏剧创作》、《世界文学与浙江文学批评》、《世界文学与浙江文学翻译》。这部《世界文学与浙江小说创作》是本课题的研究成果之一。该著作对世界文学与鲁迅、许杰、鲁彦、许钦文、郁达夫、茅盾、施蛰存、穆时英、徐訏和余华等 20 世纪浙江作家的小说创作进行了主要论述,对相关作家进行了概要论述。

真诚期待我们的成果能为中国比较文学和中国现当代文学的研究贡献微薄之力!

真诚期待我们的成果能为世界文学和中国区域文学研究提供有益的尝试!

真诚期待我们的成果能为中国的文学翻译和翻译文学研究添砖加瓦!

2011 年 8 月于西子湖畔

目 录

CONTENTS

绪 论	1
第一章 走向世界的浙江文学翻译	9
第一节 浙江文学翻译在中国	9
第二节 浙江诗歌散文翻译	20
第三节 浙江世界文豪全集与名著翻译	29
第四节 浙江文学翻译理论研究	35
第二章 朱生豪的英国戏剧翻译与莎士比亚	44
第一节 才子佳人:淡泊人生及译事活动	45
第二节 追求“神韵”:传情达意,行如流水	49
第三节 译作赏析:朱生豪与梁实秋的《莎士比亚全集》	59
第四节 佳译节选:“舍形似而求神似”	72
第三章 徐迟的美国散文翻译与梭罗	78
第一节 诗人气质:孤独芬芳的人生及译事活动	79
第二节 追求“辞彩”:简洁自然,喻意典雅	86
第三节 译作赏析:徐迟与《瓦尔登湖》	93
第四节 佳译节选:“精确凝练,浓郁诗情”	105
第四章 穆旦的英国诗歌翻译与拜伦、雪莱	112
第一节 受难诗人:坎坷人生及译事活动	113

第二节	追求“精炼”:优美生动,音形俱美	117
第三节	译作赏析:穆旦与《西风颂》	123
第四节	佳译节选:“意韵酣畅,诗味浓郁”	130
第五章	朱维之的英国基督文学翻译与米尔顿	134
第一节	笔耕不辍:斗士人生及译事活动	134
第二节	追求“意境”:以诗译诗,深沉凝重	140
第三节	译作赏析:朱维之与《失乐园》	147
第四节	佳译节选:“宏大庄严,回味无穷”	156
第六章	施咸荣的美国小说翻译与 H. 沃克、J. D. 塞林格	163
第一节	敏锐理性:寂寞人生及译事活动	163
第二节	追求“归化”:生动传神,辞疏意显	173
第三节	译作赏析:施咸荣与《战争风云》、《麦田里的守望者》	180
第四节	佳译节选:“与时俱进,视野开拓”	186
第七章	冯亦代的美国剧本翻译与 E. 海明威	191
第一节	“龙套”之人:淡泊名利的人生及译事活动	191
第二节	追求“简洁”:进入角色,严谨精致	198
第三节	译作赏析:冯亦代与海明威的《第五纵队》	204
第四节	佳译节选:“电报式文体,音调铿锵”	214
第八章	浙江德法俄文学翻译研究与实践	219
第一节	德语译介:传播革命理想,引进现代文学	220
第二节	法语译介:意识形态选择,文学价值的显现	228
第三节	俄罗斯译介:实现审美意象,再现社会语境	235
第四节	鲁迅译介:两“迹”相印,两“图”相合	241

结语:百年译史回眸,未来文学昭示	248
附录(1):浙江文学翻译活动大事记	255
附录(2):浙江当代翻译家翻译论文目录	261
附录(3):浙江文学翻译家名录	266
参考文献	285
后 记	291

绪 论

关于翻译,包括文学翻译,学术界已经谈得很多了。而且,经过一百多年的发展、探索、研究,人们开始认识到,“翻译不仅是一种艺术、一种技巧、一种文学再创造,而且还是一门科学”^①。文学翻译有其特殊性。文学是文字的艺术,文化的一个组成部分,而文字中,又有文化的沉淀。文学翻译既是不同语言的转换活动,也是一种艺术的再创造活动。这样的再创造就像画家临画、演员演戏、音乐家演奏乐曲一样,既忠实于原作,又不即不离,无缚无脱,贵在艺术的再创造。文学翻译同时也是一项跨文化的交流活动。在这一复杂的活动中,无论哪个译家,都必然遇到文学翻译的语言、艺术审美以及文学所具有的社会、文化功能所面对的基本问题,诸如如何对待原作,是“忠实”还是“再创造”?是致力于原作的文字形式还是转换对等,还是寻求艺术效果传达的近似?是“异化”还是“归化”?等等问题。文学翻译也是一种文学接受,也即它必然会受到接受方文化语境及接受者(译者)主体性的制约。换句话说,一文学译本的产生,从总体上讲,应该是本土文化对外国文化的一种自主选择的结果。自主选择就包含了文化过滤,它是指“根据自身文化积淀和文化传统对外来文化进行有仪式的选择、分析、借鉴和重组”^②。文化过滤也反映着两种文化的吸引和融合,具体到《荒原》这部经典现代派作品的翻译来看,比较典型地反映出接受者文化语境的历史诉求。

但是,长久以来,人们对翻译文学、文学翻译等概念有一种模糊的

^① 中国对外翻译出版公司选编:《外国翻译理论评介文集》,北京:中国对外翻译出版公司,1983年,第51页。

^② 曹顺庆:《比较文学论》,成都:四川教育出版社,2002年,第7页。